

Скрытый для демонстрации слайд

Чтобы при демонстрации презентации появился перевод тропаря или стихи из Библии, нужно щелкнуть левой кнопкой мышки по надписи «Перевод» или на указание места в Библии. Повторный щелчок по этой же надписи уберет соответствующий текстовый блок.

Ирмос песни и припевы озвучены. Аудиофайлы вырезаны из записей Хора братии Свято-Успенской Киево-Печерской Лавры, Хора Сретенского монастыря и Хора Свято-Троицкой Сергиевой Лавры под управлением арх. Матфея (Мормыля).
Припев «Пресвятая богородице, спаси нас» - хор Петропавловского собора г. Казань.

Использовались материалы с сайта

<http://days.pravoslavie.ru/rubrics/canon54.htm?id=54>

Выполнила Рябчук С.М. для сайта
**Светочъ. Основы православной веры в
презентациях**

<http://svetoch-opk.ru>

Канѡнъ великїѣ,
творенїе сѣагѡ
андрѣа критскагѡ
їерлїмскагѡ.
Гласъ 5.

Пѣснь ѿ.



Великий канон святого
Андрея Критского,
читаемый в четверг пятой
седмицы Великого поста

ПѢСНЬ В.

Ірмосъ: Вонмѝ небо, и
возглаголю, и воспую̀
хрѣта, ѿ дѣвы плѣтїю
пришедшаго.

Перевод

Д



Внемли, небо, я буду
возвещать и
воспевать Христа,
пришедшего во плоти
от Девы.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Вонми небо, и
возглаголю, земле,
внѣшии гласъ,
кающѣисѧ къ бгу и
воспѣвающѣи его.

Перевод

Д



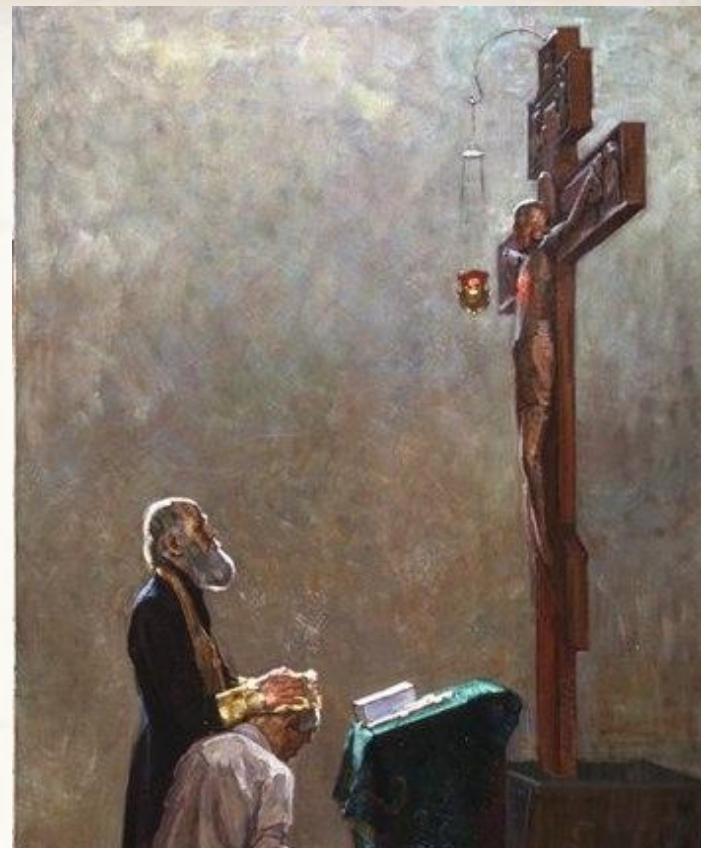
Внемли, небо, я буду
возвещать: земля,
услышь голос,
кающийся Богу и
прославляющий Его.

Помѣни мѧ, Бже,
помѣни мѧ.

Вонми ми, Бже, спсе
мои мѣтвнымз
твоимз окомз, и
прими мое тѣплое
исповѣданіе.

Перевод

Д



Возри на меня Боже,
Спаситель мой,
милостивым Твоим оком
и прими мою пламенную
исповедь.

Помнѣи мѧ, бѣже,
помнѣи мѧ.

Согрѣшихъ паче
всѣхъ чловѣкъ,
ѣдинъ согрѣшихъ
тебѣ: но оущедри
ѣакѡ бѣзъ, спсе,
творѣнїе твоѡ.

Перевѡ

Д

1 Тим. 1,

15



Согрешил я более
всех людей, один я
согрешил пред
Тобою; но, как Бог,
сжался, Спаситель,
по твоимъ милостивымъ
перданіемъ.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Бурѧ мѧ слѣхъ
ѡбдержитъ,
блгодѣробне гдн:
но ѡакъ петрѣ, и
мнѣ рѣкъ прострѣ.

Перевѣ

д

Мф. 14,

31



И Буря зла окружает
рменя, Милосердный
г Господи, но, как
м Петру, и мне Ты
устрашаешь.

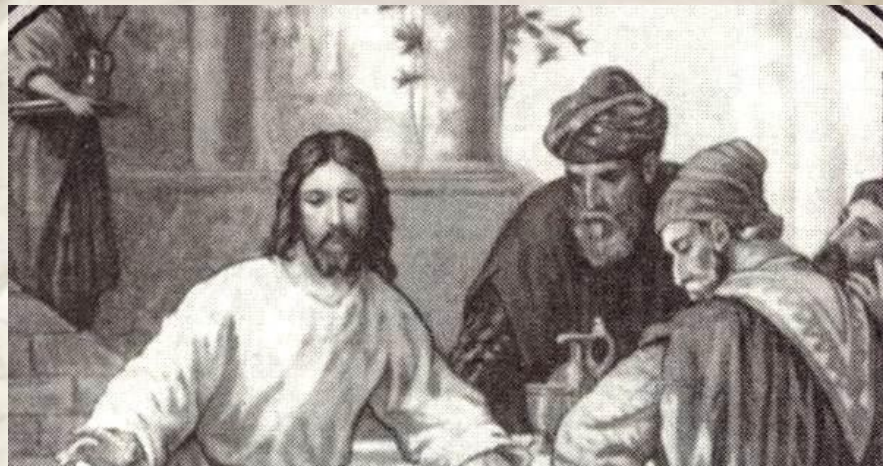
Помни́ши мѧ, бѣже,
помни́ши мѧ.

Слѣзы блудни́цы,
ще́дре, и ѡзъ
предлагáю: ѡчѣти
мѧ, спсе,
блгоу́тробіемъ
твои́мъ.

Перевод

Д

Лк. 7, 37-38



И вот, женщина того города,
которая была грешница,
узнав, что Он возлежит в

до
ал
ми
Ег
об
и
го
но
ноги Его, и мазала миром.

Как блудница, и я
проливаю слезы,
Милосердный;
смилуйся надо мною,
Спаситель, по
благоснисхождению
твоему.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѡмрачѣхъ дѣшевною
красотѣю страсѣи
сластьми, и всѧчески
вѣсь оумъ персть
сотвори хъ.

Перевод

Д



Помрачил я красоту
души страстными
удовольствиями и весь
ум совершенно
превратил в прах.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Раздрѣхъ нынѣ
одежду мою первую,
юже мнѣ изтка
снждѣтель изначѧла,
и отъоде лежѣ нагъ.

Перевѣ

д



Разодрал я первую
одежду мою,
которую вначале
соткал мне
Создатель, и оттого
лежу обнаженным.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

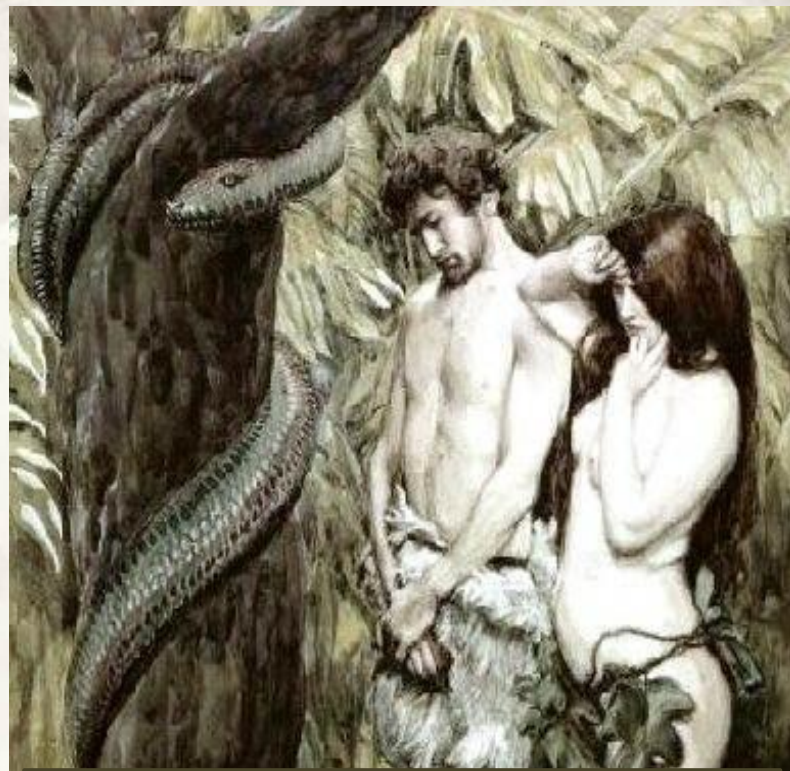
Ѡблекѡхса въ
раздрѣннѡ рѣзѣ,
юже нѣтка мнѣ
смѣи совѣтомъ,
нѣ стыждѣса.

Перевѡ

д

Быт. 3,

7



И открылись глаза у
них обоих, и узнали
они, что наги, и сшили
смоковые листья, и
сделали себе
отягущия.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Воззрѣхъ на
садовнѣю красотѣ
и прельстихъ
оумомъ: и ѿтѣдѣ
лежѣ нагъ, и
срамляюся.

Перевод

Д



Взглянул я на красоту
дерева и
прельстился в уме;
оттого лежу
обнаженным и
стыжусь.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Дѣлаша на хребтѣ
моѣмъ всѣ
начальницы страстѣи,
продолжающе на мѧ
беззаконїе ихъ.

Перевод

Д

Пс. 128,

3



На хребте моем
На хребте моем
орали оратаи,
проводили длинные
бороды своею.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Погуби хъ
первозданную
добротѣ и
блгообразіе мое, и
нынѣ лежѣ нагъ,
и стыжѣса.

Перевод

Д



Погубил я
первозданную красоту
и благообразіе мое и
теперь лежу
обнаженным и
стыжусь.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Сшнвѣше кѡжныа
рѣзѣ грѣхъ мнѣ,
ѡбнажѣвыйи мѧ
пѣрвыа бготкѧнныа
одежды.

Перевод

Д

Быт. 3,
11

Быт. 3,
21



И сказал [Бог]: кто
сказал тебе, что ты наг?
не ел ли ты от дерева, с
которого Я запретил
тебе есть?

И сделал Господь Бог
Адаму и жене его

одеждную одежду и
одел их.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѡбложенъ есмь
Ѡдѣаніемъ стѣдѧ,
ѧкоже лѣствіемъ
смоковнымъ, во
Ѡблчѣніе моѣхъ
самовластныхъ
страстѣй.

Перевод

Д

Быт. 3,

7



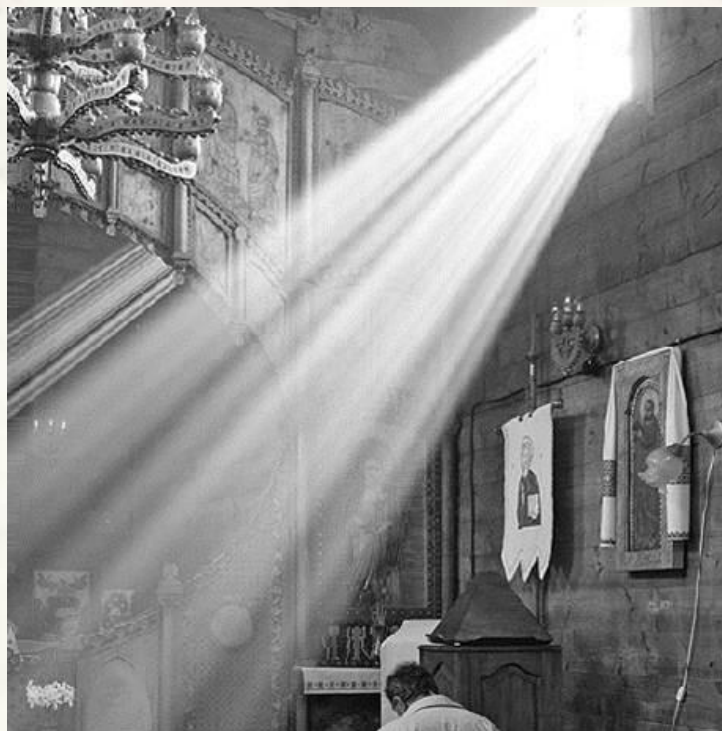
И открылись глаза у
них обоих, и узнали
они, что наги, и сшили
смоковные листья, и
сделали себе
опоясания.
МОИХ.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѡдѣхса въ
срамнѣю рнзѣ, ѡ
ѡкровавленнѣю
стѣднѣ, течѣнїемъ
страстнагѣ ѡ
любосластнагѣ
животѣ.

Перевѣ

Д



Оделся я в одежду,
постыдно
запятнанную и
окровавленную
нечистотой
страстной и
сластолюбивой

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѡсквернихъ
плѣти моеѧ рѣзъ
и Ѡкалахъ еже
по ѡбразъ, спсе,
и по подобію.

Перевѣ

д

Быт. 3,

21



Осквернил я одежду
плоти моей и очернил
И сделал Господь Бог
Адаму и жене его
одежды кожаные и
одеждою.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Впадѡхъ въ
страстнѡ пѧгубѣ
и въ вѣщѣственнѡ
тлѡ, и ѡтѡлѣ до
нынѣ врагъ мнѣ
досаждаѣтъ.

Перевод

Д



Подвергся я мучению
страстей и
вещественному
тлению, и оттого ныне
враг угнетает меня.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Любовецное и
любонмѣнное житїе,
невоздержанїемъ спсе
предпочѣтъ нѣнѣ,
тяжкимъ бременемъ
ѡбложенъ есмь.

Перевод

Д



Предпочтя
нестяжательности жизнь,
привязанную к земным
вещам и
любостяжательную,
Спаситель, я теперь
нахожусь под тяжким

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Оукрашихъ плотскій
образъ скверныхъ
помысленій
различнымъ
обложениемъ, и
осуждаюся.

Перевод

Д



Украшил я кумир плоти
разноцветным
одеянием гнусных
помыслов и
подвергаюсь
осуждению.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

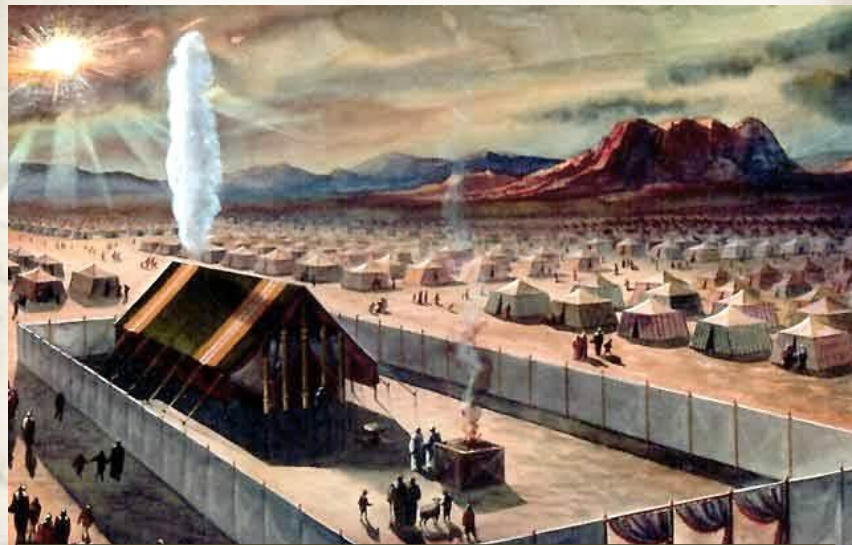
Внѣшнимъ прилѣжнѡ
блгодѣиеніемъ
ѣдинѣмъ попекѡхса,
внѣтрянню презрѣвъ
бгѡобразнѡ скннїю.

Перевѡ

д

Исх. 25,

8-9



И устроят они Мне
святилище, и буду
обитать посреди их; все
[сделайте], как Я
показываю тебе, и
образец скинии и
образец всех сосудов
образу. Сделайте.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Вообразивъ моихъ
страстей безобразіе,
любостыльными
стремленьми
погубивъ ума
красоту.

Перевод

Д



Отобразив в себе
безобразіе моихъ
страстей,
сластолюбивыми
стремленьями искажилъ
я красоту ума.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Погребѡхъ пѣрвагѡ
ѡбраза добротѣ спсе
страстьми, юже ѣакѡ
иногда драхмѣ,
взыскѧвъ ѡбращн.

Перевод

Д

Лк. 15, 8



Или какая женщина,
имея десять драхм, если
потеряет одну драхму,
не зажжет свечи и не
станет мести комнату и
искать тщательно, пока
вещь не найдет.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Согрѣшихъ, ꙗкоже
блудница вопію ти:
ѣдинъ согрѣшихъ
тебѣ, ꙗкѡ мѣро
прїимѣ спсе ѡ моѧ
слѣзы.

Перевод

Д

Лк. 7, 37-38



И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый сосуд с миром и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и помазала миром.

Помнѣи ма, бже,
помнѣи ма.

Поползѡхса ѣакѡ
дѣдз блднѡ, и
ѡсквернѣхса: но
ѡмьи и менѣ
спсе, слезамн.

Перевѡ

д

2 Цар. 11,

4



Давид послал слуг
взять ее; и она пришла к
нему, и он спал с нею.
Когда же она
очистилась от
нечистоты своей,
возвратилась в дом
свой.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѡчнѣти, ꙗкоже
мытарь вопію
ти, спсе Ѡчнѣти
мѧ: никтоже бо
сщныхъ изъ адѧма,
ꙗкоже азъ
согрѣшихъ тебѣ.

Перевод

Д

Лк. 18, 13



Мытарь же, стоя вдали,
не смел даже поднять
глаз на небо; но, ударяя
себя в грудь, говорил:
Боже! будь милостив ко
о грѣшнѣи предъ Тобою.

Помнѣши мѧ, бже,
помнѣши мѧ.

Ни слезъ, ни же
покаянїа ѣмамъ,
ни же оумиленїа:
самъ мнѣ сїа спсе,
ѣкѡ бже дарши.

Перевод

Д



Ни слез, ни покаяния,
ни умиления нет у
меня; Сам Ты,
Спаситель, как Бог,
даруй мне это.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Дверь твою не
затвори мнѣ
тогда, гдн, гдн:
но ѿверзи мнѣ сѣю
кающемуса тебѣ.

Мф. 7,

21-23

Мф. 25,

10-12

Перевод

Д

Не всякий, говорящий
Мне: "Господи! Господи!",
войдет в Царство
Небесное, но
исполняющий волю Отца

Когда же пошли они
покупать, пришел жених,
и готовые вошли с ним
на брачный пир, и двери
затворились; после
приходят и прочие девы,
и говорят: Господи!
Господи! отвори нам. Он
же сказал им в ответ:
истинно говорю вам: не
знаю вас; отойдите от
Меня, делающие

Помнѣи ма, бже,
помнѣи ма.

Члвѣколюбче
хотѣи всѣмъ
спстѣса, ты
воззовѣ ма, и
прїимѣ ѣкѡ блгъ
кающагося.

Перевод

Д

1 Тим. 2,

4



Человеклюбив
Который хочет, чтобы
все люди спаслись и
достигли познания
истины,
кающегося.

Помі́луй мѧ́, бѣ́же,
помі́луй мѧ́.

Внѣ́шнє̀ възды́ханїѧ
ду́шнє̀ моє́ѧ, ѡ́чїю
моє́ю прї́ймнє̀ ка́пли
сѣ́є, ѡ́ спасї́ мѧ́.

Перевод

Д



Внемли, Спаситель,
стенания души
моей, прими слезы
очей моих и спаси
меня.

Пресѣ́ла Бѣ́е, спаси́ насъ.

Пречѣ́ла Бѣ́е Дѣ́во,
Е́дина всепѣ́ла,
моли́ прилѣ́жнѡ во
ѣ́же спѣ́тиса́ намъ.

Перевод

Д



**Пречистая
Богородице Дева, Ты
Одна, всеми
воспеваемая,
усердно моли о
нашем спасении.**

Ірмо́сѣ: ВѢДИТЕ ВѢДИТЕ,
Ѣ́КѠ Ѡ́ЗЪ Ѣ́СМЬ БѢ́Ъ:
МА́ННЪ Ѡ́ДОЖДА́ВЫЙ, И
ВО́ДЪ И́ЗЪ КА́МЕНЕ
И́СТОЧ́ВЫЙ ДРѢ́ВЛЕ ВЪ
ПУ́СТЫ́НН ЛЮ́ДЕМЪ МОИ́МЪ
ДЕСН́ЦЕЮ Ѣ́ДИ́НОЮ, И
КРѢ́ПОСТ́Ю МОЕ́Ю.

Перево

д

Исх. 16,
14

Исх. 17, 6



роса поднялась, и вот, на поверхности пустыни нечто мелкое, круповидное, мелкое, как иней на земле.

вот, Я стану пред тобою там на скале в Хориве, и ты ударишь в скалу, и пойдет из нее вода, и будет пить народ. И

сделал так Моисей в глазах старейшин

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Видите видите, какъ
яъзъ есмь бже: внишаи
душе моѧ гда вопиюща,
и оудалиса прежнагъ
грѣхѧ, и бойса какъ
неумытнагъ, и какъ
судїи и бга.

Перевод

Д



Видите, видите, что Я
- Бог. Внимай, душа
моя, зывающему
Господу, оставь
прежний грех и
убойся как
праведного Судю и
Бога.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

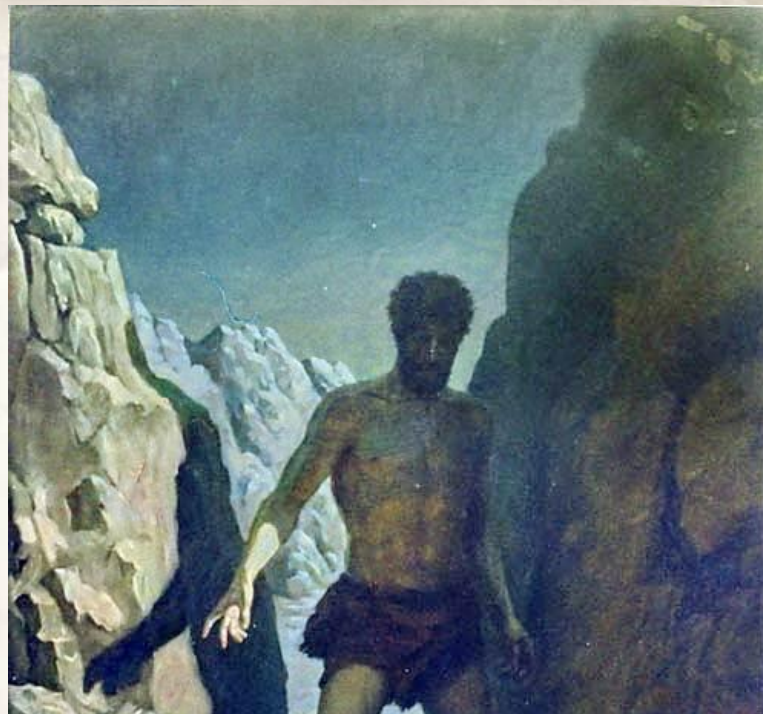
Кому оуподобилася еси
многогрѣшная душѣ,
току въ первому каину,
и ламеху оному,
каменовавшая тело
злodeянствы, и оубившая
оумъ безсловесными
стремленьми.

Перевод

Д

Быт. 4,

1-26



Кому уподобилась ты,
многогрешная душа, как не
первому Каину и тому
Ламеху, жестоко окаменив
тело злодеяниями и убив
ум безрассудными
стремлениями.

Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа. И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец. Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу, и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его, а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его. И сказал Господь [Бог] Каину: почему ты огорчился? и отчего поникло лице твое? если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним. И сказал Каин Авелю, брату своему: [пойдем в поле]. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его. И сказал Господь [Бог] Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему? И сказал [Господь]: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли; и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей; когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником и скитальцем на земле. И сказал Каин Господу [Богу]: наказание мое больше, нежели снести можно; вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, кто встретится со мною, убьет меня. И сказал ему Господь [Бог]: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь [Бог] Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его. И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема. И познал Каин жену свою; и она зачала и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох. У Еноха родился Ирад [Гаидад]; Ирад родил Мехиаеля [Малелеила]; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха. И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла [Селла]. Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами. Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и свирели. Цилла также родила Тувалкаина [Фовела], который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема. И сказал Ламех женам своим: Ада и Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне; если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро. И познал Адам еще [Еву,] жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, [говорила она,] Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого убил Каин. У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа [Бога].

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Всѧ прѣжде закона
претѣкши, ѿ душѣ!
снѣ не оуподобилася
ѣснѣ, ни ѣнѡса
подражала ѣснѣ, ни
ѣнѡха преложѣнїемъ,
ни нѡа: но гавнѣлася
ѣснѣ оубога праведныхъ
жнѣни.

Перевѡ

д

Быт. 5,

1-32



Имея в виду всех,
живших до закона, о
душа, не уподобилась
ты Сифу, не подражала
ни Еносу, ни Еноху
через преселение
духовное, ни Ною, но
оказалась чуждой
жизни праведников.

Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божью создал его, мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек, в день сотворения их. Адам жил сто тридцать [230] лет и родил [сына] по подобию своему [и] по образу своему, и нарек ему имя: Сиф. Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот [700] лет, и родил он сынов и дочерей. Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер. Сиф жил сто пять [205] лет и родил Еноса. По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь [707] лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер. Енос жил девяносто [190] лет и родил Каинана. По рождении Каинана Енос жил восемьсот пятнадцать [715] лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер. Каинан жил семьдесят [170] лет и родил Малелеила. По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок [740] лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер. Малелеил жил шестьдесят пять [165] лет и родил Иареда. По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать [730] лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Малелеила было восемьсот девяносто пять лет; и он умер. Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха. По рождении Еноха Иаред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Иареда было девятьсот шестьдесят два года; и он умер. Енох жил шестьдесят пять [165] лет и родил Мафусала. И ходил Енох пред Богом, по рождении Мафусала, триста [200] лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет. И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его. Мафусал жил сто восемьдесят семь лет и родил Ламеха. По рождении Ламеха Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей. Всех же дней Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет; и он умер. Ламех жил сто восемьдесят два [188] года и родил сына, 29и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь [Бог]. И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять [565] лет и родил сынов и дочерей. Всех же дней Ламеха было семьсот семьдесят семь [753] лет; и он умер. Ною было пятьсот лет и родил Ной [трех сынов]: Сима, Хама и Иафета.



Помнѣи мѣ, бже,
помнѣи мѣ.

Ѣдина ѡвѣрзла єси
хлѣби гнѣва, бга
твоегѡ, дшѣ моѡ,
и потопила єси всю,
ѣкоже зѣмлю плѡть,
и дѣлїа и житїє,
и пребыла єси внѣ
спсительнагѡ ковчѣга.

Перевѡ

д

Быт. 7,

1-24



Ты одна, душа моя,
открыла бездны гнева
Бога своего и потопила,
как землю, всю плоть, и
дела, и жизнь, и
осталась вне
спасительного ковчѣга.

И сказал Господь [Бог] Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, ибо тебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем; и всякого скота чистого возьми по семи, мужского пола и женского, а из скота нечистого по два, мужского пола и женского; также и из птиц небесных [чистых] по семи, мужского пола и женского, [и из всех птиц нечистых по две, мужского пола и женского,] чтобы сохранить племя для всей земли, ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли. Ной сделал все, что Господь [Бог] повелел ему. Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю. И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа. И [из птиц чистых и из птиц нечистых, и] из скотов чистых и из скотов нечистых, [и из зверей] и из всех пресмыкающихся по земле по паре, мужского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как [Господь] Бог повелел Ною. Чрез семь дней воды потопа пришли на землю. В шестисотый год жизни Ноевой, во второй месяц, в семнадцатый [27] день месяца, в сей день разверзлись все источники великой бездны, и окна небесные отворились; и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей. В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними. Они, и все звери [земли] по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые, и вошли к Ною в ковчег по паре [мужского пола и женского] от всякой плоти, в которой есть дух жизни; и вошедшие [к Ною в ковчег] мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему [Господь] Бог. И затворил Господь [Бог] за ним [ковчег]. И продолжалось на земле наводнение сорок дней [и сорок ночей], и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею; вода же усиливалась и весьма умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод. И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом; на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись [все высокие] горы. И лишилась жизни всякая плоть, движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди; все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло. Истребилось всякое существо, которое было на поверхности [всей] земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, - все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге. Вода же усиливалась на земле сто пятьдесят дней.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Мужа оубѣхъ,
глаголетъ, въ язвѣ
мнѣ, и юношѣ въ
стрѣхъ, ламехъ рыдаѧ
вопѣше, ты же не
трепещеши ѿ души
моѧ, ѡкалавши
плоть, и оумъ
ѡсквернивши.

Перевод

Д

Быт. 4,

23



И сказал Ламех женам
своим: Ада и Цилла!
послушайте голоса
моего; жены
Ламеховы! внимайте
словам моим: я убил
мужа в язву мне и
тетрапатв праивнем.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

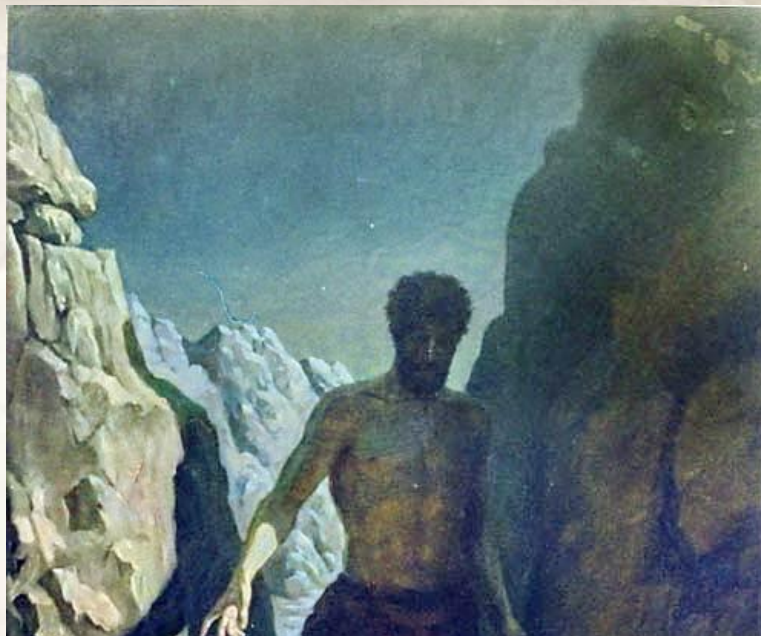
Ѡ какъ поревновѧхъ
ламехъ, первомъ
оубійцѣ, дшъ гакъ
мѧжа, оумз гакъ
юношъ, гакъ брата же
моегѡ тѣло оубійцъ,
гакъ каинъ оубійца,
любослѣстными
стремлѣньми.

Перевѡ

д

Быт. 4,

8



О, какъ уподобился я
древнему убийце
И сказал Каин Авелю,
брату своему: [пойдем в
поле]. И когда они были
в поле, восстал Каин на
Авеля, брата своего, и
убил его
стремлѣньми.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Столпъ оумдрѣла еси
создѣти ѿ души, и
оутвержденіе водрѣзати
твоѣмъ похотѣмъ, ѿще
не бы зидѣтель
оудержалъ совѣты твоѣ,
и низвергъ на зѣмлю
оухищреніѧ твоѣ.

Перевод

Д

Быт. 11,

3-4



И сказали друг другу:
наделаем кирпичей и
обожжем огнем. И стали
у них кирпичи вместо
камней, а земляная
смола вместо извести.
И сказали они:
построим себе город и
башню, выотою до
небес, и сделаем себе
имя, прежде нежели
распространяю лицу всей
земли.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Оуазвѣхса,
оуранхса, сѣ стрѣлы
вражїа оуазвѣвшыа
мою душѣ и тѣло:
сѣ стрѣпи, гноѣнїа,
ѡмрачѣнїа, вопїютъ
раны самовольныхъ
моихъ страстѣй.

Перевод

Д



Изранен я, изъявлен; вот
стрелы врага,
пронзившие душу мою и
тело; вот раны, язвы и
струпы вопиют об
ударах
самопроизвольных
моих страстей.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Ѡдождѣ гдѣ Ѡ гдѣ
Ѡгнь нногда, на
беззаконіе гнѣвающее
сожѣгъ содомляны:
ты же Ѡгнь вжегъ
ѣси геенскій, вз
немже нмаши, Ѡ
дшѣ, сожещисѧ.

Перевод

Д

Быт. 19,

24



Господь некогда
пролил дождем огонь
от Господа, попавив
неистовое беззаконие
И пролил Господь на
Содом и Гоморру
дождем серу и огонь от
Господа буди гора гореть.

Помнѣи мѧ, бже,
помнѣи мѧ.

Разумѣйте и
вѣдите, ꙗкѡ љзъ
ѣсмь бже, испытаѣи
сердца, и оумѣчаѣи
мысли, ѡбличаѣи
дѣла, и попалаѣи
грѣхѣи, и сѣдаѣи сѣрѣ,
и смиренѣи, и нищенѣи.

Перевод

Д



Познайте и увидите, что
Я - Бог, испытующий
сердца и подвергающий
наказанию мысли,
обличающий деяния и
огнем сжигающий грехи,
и творящий праведный
суд сироте, и
уничиженному, и
нищему.

Прѣбѣла мѣти маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Простѣрла еси рѣцѣ
твоѣ къ щѣдромѣ бѣгѣ,
маріе, въ бѣзднѣ слѣзъ
погрѣжаема: ѡ ꙗкоже
петрѣ члѣвѣколюбнѣ,
рѣкѣ бѣжѣственнѣю
прострѣ, твоѣ ѡбращѣнїе
всѣческн ѡскѣн.

Перевод

Д

Мф. 14,

30-31



Но, видя сильный ветер,
испугался и, начав
суетопать, закричал:
Господи! спаси меня.
Иисус тотчас простер
руку, поддержал его и
говорит ему:

Богосвернуио ракум ты
усомнился?

Прѣбная мѣти маріе,
молѣ бѣга ѡ насъ.

Всѣмъ оусердіемъ и любовью
притекла еси хрѣсту, первыи
грѣхъ путь ѡвращши, и
въ пустыняхъ
непроходимыхъ питающиса,
и тогѡ чистѣ совершающи
бжественныя заповѣди.

Перевод

Д



Оставив прежний путь
греха, ты с всем
усердием и любовью
прибегла ко Христу,
живя в непроходимых
пустынях и в чистоте
исполняя
Божественные Его
заповеди.

Прѣбне Ѡтче Андрее,
молнѣ бѣга ѡ насъ.

Видимъ, видимъ,
члвѣколюбїе, ѿ души,
бѣга нѣ влѣки; сегѡ радн
прѣжде конца, томѡ
со слезамн припадѣмъ
вопїюще: андрѣа
мѣтвамн, спсе,
помнѣнн насъ.

Перевѡ

д



Видим, видим, душа
моя, человеколюбие
Бога и Владыки;
поэтому прежде
кончины припадем к
Нему со слезами,
взывая: "По молитвам
Андрея, Спаситель,
помилуй нас".

СЛА́ВА О́ЦУ ѿ СѢ́В
ѿ СѢ́ВѢ ДУ́ХУ

БЕЗНАЧА́ЛЬНАЯ,
НЕСОЗДА́ННАЯ ТРО́ИЦЕ,
НЕРАЗДЕ́ЛЬНАЯ ЕДИ́НИЦЕ,
КА́ЮЩАСЯ МЯ́ ПРИ́ИМИ,
СОГРЕ́ШИВША СП́СИ: ТВОЕ́
Е́СМЬ СОЗДА́НІЕ, НЕ ПРЭ́ЗРИ,
НО ПОЩАДИ, ѿ ѿИЗБА́ВИ
МЯ́ О́ГНЕННАГО
О́СУЖДЭ́НІА.

Перевод

Д



**Безначальная
Несозданная Троица,
Нераздельная Единица,
прими меня кающегося,
спаси согрешившего, я -
Твое создание, не
презри, но пощади и
избавь меня от
осуждения в огонь.**

И ѿ ѿбѣ и прѣш, и во
вѣки вѣкѡвз. ѿмѣнь.

Пречѣтаѣ влѣще
Бѣгородительница, надежда
къ тебѣ притекающихъ, и
пристанѣще сѣщихъ въ
бѣри, мѣтѣваго и
создѣтелѣ, и сѣна твоего,
оумѣлостивѣ и мѣнѣ
мѣтвами твоѣми.

Перевѡ

Д



Пречистая Владычица,
Богородительница,
Надежда прибегающих к
Тебе и пристанище для
застигнутых бурей,
Твоими молитвами
приклони на милость и ко
мне Милостивого Творца
и Сына Твоего.